

Dmitri Strotsev

Où j'étais pendant
les quinze dernières années.
Je criais.

Poèmes traduits du russe par Ariadna Tcharchanidzé,
Svetlana Trofimova et Irène Imart

(2008-2018)

Le Ver à soie,
Virginie Symaniec éditrice

(2022)

Drutir Strotsev

L'APPEL DE LA TERRE

quand la terre-humide se mit à parler
crachant de l'herbe pourrie
la mousse des bouches des déchirures parentales
crachèrent du sable à s'étouffer

pays tes verbes mortifères
en guerre dans l'air printanier suspendus

en terre maternelle affamée
se transmet l'eucharistie de bouche en bouche

assassine vérité terrestre
en élégantes rangées de bouches
sans faire exprès nous t'avons invoquée
et nous continuerons sur terre comme sous terre

21 mars 2014

18

*

Encore les troupes s'écoulent comme un fleuve
pas encore de sang

pas encore de sang encore pour l'instant
s'écoulent les troupes

ni flagellation
ni clous
ni épieu

mais de Gethsémané
l'impuissance
est tienne

27 mars 2014

19

LE SONGE DU PATRIARCHE

nous sommes la lumière du monde
ô, comme brillent les pointes de nos épées
voyez

8 avril 2014

20

APOLOGIE DE PILATE

les soldats ne sont pas des assassins
ils sont les armes des assassins

les dirigeants ne sont pas des assassins
seulement des instruments aiguisés

les bouffeurs de téléviseurs
voilà les assassins véritables
serial cannibales

18 mars 2014

21

*

d'où naît chez le jeune la tristesse afghane
d'où naît chez le jeune la tristesse abkhaze
d'où naît chez le jeune la tristesse donbasse
sait pas

sait pas
où se trouve son frère
Abel

5 mai 2014

22

*

pourquoi
je l'envoie comme soldat
je le donne à la mort
à la guerre

filz-docteur-bâtitseur
filz-ami
filz

pourquoi
je le répète avec véhémence
c'est tout de même mieux qu'
à cause de la vodka
et qu'à cause des refroidissements

je répète
après le père et le grand-père
26 juin 2014

24

*

Le Christ parle
au dieu russe
Le Christ parle

sors, dragon
des gens
sors, dragon

brise Mon Corps
reçois
De Mon Sang l'eucharistie
expire

26 juin 2014

23

PÉGUY

les clapiers du calcul
la colère brisera
dans l'espoir

25 juillet 2014

25

CHEVTCHENKO

expire
le kobzar
les strophes de colère
dans le feu de la catastrophe
le psautier
expire

25 juillet 2014

- Dante Stotsev -

EN MÉMOIRE DE MANDELSTAM

Celui qui dans sa tour d'ivoire a manqué la guerre
L'Ukraine par son nom

n'a pas nommée
ne perdra guère la protection de l'agneau
et du tonnerre printanier

si tu buvais sur le front de la steppe des Karaïmes
la vapeur
des cuisines bucoliques

de Crimée
l'inspiration de Dieu ne tarirait plus
et la coupe ne se viderait plus

27

mais dans l'enfer bienheureux tu ordonneras de
brûler
puis tu ne pourras plus

de manière insouciant
regarder

à travers le monde du Père en ruines
dans les yeux de l'Ukraine

26 décembre 2015

28

*

qui sur les monts kiéviens
dans les cours assourdissantes
qui avec les ciseaux du tisserand
à vif découpe la peur
à vif tisse l'espoir
comme un vêtement de tonnerre
qui avec les ciseaux du tisserand
tisse au grès des vents

27 juin 2016

29

4/4